Centro Virtual Cervantes

Es, pues, de esperar que el afán por dar a la luz pública estos trabajos, contribuya, en la medida de nuestros modestos límites, a enriquecer la floreciente bibliografía científica sobre traducción en España, hasta hace bien poco, tan exigua.

En lo referente a la presentación de las conferencias y ponencias, hemos optado por cambiar levemente el formato de los anteriores tomos, huyendo de la voluminosa aparatosidad que nos lanzaba más allá de las 1.200 páginas, hemos reducido ligeramente el tamaño de la letra y de los márgenes, pero esperando habernos mantenido dentro de una cómoda legibilidad. También hemos elegido una nueva clasificación temática, nada fácil por el carácter heterogéneo de las participaciones. Sin duda, muchas de ellas podrían encuadrarse en otro apartado, por mor de su miscelánea naturaleza motívica. Tan sólo hemos pretendido una mínima organización que pueda facilitar su consulta. Si nuestro empeño no llegó a buen puerto, desde aquí quedan expresadas nuestras disculpas.

De la misma manera, hago voto de humildad y me excuso por las erratas y errores que se puedan encontar, unas debidas al descuido de los autores y otras, sin duda, que escaparon huidizas al ojo del revisor, avizor pero fatigado. Las venales sean cargadas en el debe de los medios informáticos empleados, no siempre versados en guionado de palabras extranjeras o en el espaciado idóneo de los caracteres. Espero, pues, captada su paciente benevolencia, que sepan disculpar a quien lo hizo más desde la voluntad de servicio que desde la exigible profesionalidad: la conciencia de nuestros errores nos permitirá mejorar.

En justicia, antes de terminar, es obligación expresar desde aquí nuestro agradecimiento a las personas e instituciones que, con su desinteresada colaboración, hicieron posible la celebración durante una semana de este foro internacional, ya clásico en nuestra especialidad. No saldamos así nuestra deuda de gratitud, pero, al menos, esperamos que sirvan estas palabras de reconocimiento sincero a su apoyo.

La ayuda que prestaron las Embajadas de Austria, EE. UU., Francia y en la Comunidad francesa de Bélgica (CGRI) hizo posible la presencia en nuestra universidad de figuras de prestigio tan indiscutible como H. Hinterhäuser, E. A. Nida, H. Meschonnic, P. Newmark, Ch. Balliu, A. Barrera o G. Wotjak, entre otros. No menos importante fue la colaboración del Instituto Histórico Austríaco o el Goethe-Institut de Madrid, y también de nuestro Vicerrectorado de Investigación y del Comité del VII Centenario de la fundación de la Complutense. Sin este respaldo institucional los *V Encuentros* no habrían podido tener la relevancia internacional que consiguieron.

Centro Virtual Cervantes

Pero no es menos justo ni menor la obligación de reconocer el trabajo que esforzadamente realizó la práctica totalidad de profesores del IULMyT, con su director a la cabeza, así como sus siempre eficientes secretarias. Por la prolijidad del empeño y la confianza habida, que no por olvido, me escuso de referir ahora sus nombres. Sin embargo, es pertinente dejar constancia de la noble y desinteresada disponibilidad de quienes, no teniendo obligación natural, tanto respaldo nos prestaron, en especial, Ingrid Cáceres y Antonio Argüeso. Y no menos preciso es agradecer la ayuda que, en la revisión de algunos textos, nos brindaron la Dra. Greer Macdonald, Esther Juan o la Dra. Sevilla.

Dicho esto, sólo nos queda invitarlos a la próxima edición de nuestros Encuentros Complutenses.

Rafael Martín-Gaitero López de la Manzanara

Madrid, febrero de 1995

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes